Porównanie tłumaczeń Jana 1:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Był Andrzej ― brat Szymona Piotra jeden z ― dwóch ― którzy usłyszeli od Jana i którzy zaczęli towarzyszyć Mu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był Andrzej brat Szymona Piotra jeden z tych dwóch którzy usłyszeli od Jana i którzy podążyli za Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Andrzej, brat Szymona Piotra, był jednym z dwóch, którzy usłyszeli (słowa) Jana i poszli za Nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był Andrzej brat Szymona Piotra jednym z dwóch, (którzy usłyszeli) od Jana i (którzy zaczęli towarzyszyć) mu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był Andrzej brat Szymona Piotra jeden z (tych) dwóch którzy usłyszeli od Jana i którzy podążyli za Nim |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | було це близько десятої години. Андрій, брат Симона - Петра, був одним із двох, які почули це від Івана і які пішли за ним. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Andrzej, brat Szymona Piotra, był jednym z tych dwóch, którzy usłyszeli słowa Jana i poszli za Jezusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *A* Andrzej, brat Szymona Piotra, był jednym z tych dwóch, którzy *to* usłyszeli od Jana i poszli za nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A był Andrzej, brat Szymona Piotra, jeden z onych dwóch, którzy to słyszeli od Jana, i szli byli za nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A był Andrzej, brat Szymona Piotra, jeden ze dwu, którzy słyszeli byli od Jana, a szli byli za nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednym z dwóch, którzy to usłyszeli od Jana i poszli za Nim, był Andrzej, brat Szymona Piotra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Andrzej, brat Szymona Piotra, był jednym z tych dwóch, którzy to słyszeli od Jana i poszli za nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Andrzej, brat Szymona Piotra, był jednym z dwóch, którzy to usłyszeli od Jana i poszli za Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednym z dwóch, którzy usłyszeli słowa Jana i poszli za Jezusem, był Andrzej, brat Szymona Piotra. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednym z tych dwóch, którzy usłyszeli słowa Jana i poszli za Nim, był Andrzej, brat Szymona Piotra. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jednym z tych dwóch, którzy słyszeli słowa Jana i poszli z Jezusem, był Andrzej, brat Szymona Piotra. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Andrzej, brat Szymona Piotra, był jednym z tych dwóch uczniów, którzy usłyszeli Jana i poszli za Jezusem. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Był Andreas brat Simona Petrosa jeden z tych dwóch tych usłyszawszych od strony Ioannesa i wdrożywszych się jemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To był Andrzej, brat Szymona Piotra, jeden z dwóch, którzy usłyszeli od Jana i za nim poszli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednym z tych dwóch, którzy usłyszeli Jochanana i poszli za Jeszuą, był Andrzej, brat Szim'ona Kefy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Andrzej, brat Szymona Piotra, był jednym z dwóch, którzy usłyszeli, co rzekł Jan, i poszli za Jezusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jednym z nich był Andrzej, brat Szymona Piotra. |

1. 1) Mt 4:18-22 [↑](#footnote-ref-2)